

No. 14860

MULTILATERAL

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972

Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 15 July 1976.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972

Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 juillet 1976.

CONVENTION¹ SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION

Les Etats parties à la présente Convention,

Résolus à travailler en vue de la réalisation de progrès effectifs sur la voie du désarmement général et complet, y compris l'interdiction et la suppression de tous les types d'armes de destruction massive, et étant convaincus que l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et bactériologiques (biologi-

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le 26 mars 1975, soit lorsque vingt-deux Gouvernements, y compris les Gouvernements désignés comme dépositaires (les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques), avaient déposé leurs instruments de ratification, conformément à l'article XIV, paragraphe 3. Des instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Afghanistan	26 mars	1975 (L)
Arabie saoudite	24 mai	1972 (W)
Autriche*	10 août	1973 (L, M, W)
Barbade	16 février	1973 (W)
Brésil	27 février	1973 (L, M, W)
Bulgarie	2 août	1972 (L)
	13 septembre	1972 (W)
	19 septembre	1972 (M)
Canada	18 septembre	1972 (L, M, W)
Chypre	6 novembre	1973 (L)
	13 novembre	1973 (W)
	21 novembre	1973 (M)
Costa Rica	17 décembre	1973 (W)
Danemark	1 ^{er} mars	1973 (L, M, W)
Equateur	12 mars	1975 (W)
Etats-Unis d'Amérique	26 mars	1975 (L, M, W)
Fidji	4 septembre	1973 (W)
	1 ^{er} octobre	1973 (L)
Finlande	4 février	1974 (L, M, W)
Guatemala	19 septembre	1973 (W)
Hongrie	27 décembre	1972 (L, M, W)
Inde*	15 juillet	1974 (L, M, W)
Iran	22 août	1973 (L, W)
	27 août	1973 (M)
Irlande	27 octobre	1972 (L, W)
Islande	15 février	1973 (L, M, W)
Koweït*	18 juillet	1972 (W)
	26 juillet	1972 (L)
	1 ^{er} août	1972 (M)
Liban	26 mars	1975 (L)
	13 juin	1975 (W)
Maurice	7 août	1972 (W)
	11 janvier	1973 (L)
	15 janvier	1973 (M)
Mexique	8 avril	1974 (L, M, W)
Mongolie	5 septembre	1972 (W)
	14 septembre	1972 (L)
	20 octobre	1972 (M)
Niger	23 juin	1972 (W)
Nigéria	3 juillet	1973 (W)
	9 juillet	1973 (L)
	20 juillet	1973 (M)
Norvège	1 ^{er} août	1973 (L, W)
	23 août	1973 (M)

(Suite à la page 175)

ques), ainsi que leur destruction, par des mesures efficaces, contribueront à la réalisation du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant la grande importance du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques,

(Suite de la note 1 de la page 174)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Nouvelle-Zélande	13 décembre	1972 (W)
	18 décembre	1972 (L)
	10 janvier	1973 (M)
Pakistan	25 septembre	1974 (M)
	3 octobre	1974 (L, W)
Panama	20 mars	1974 (W)
Philippines	21 mai	1973 (W)
Pologne	25 janvier	1973 (L, M, W)
République de Chine*	9 février	1973 (W)
République démocratique allemande	28 novembre	1972 (M)
République démocratique populaire lao	20 mars	1973 (M)
	22 mars	1973 (W)
	25 avril	1973 (L)
République dominicaine	23 février	1973 (W)
République socialiste soviétique de Biélorussie	26 mars	1975 (M)
République socialiste soviétique d'Ukraine	26 mars	1975 (M)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	26 mars	1975 (L, M, W)
(A l'égard du Royaume-Uni, de la Dominique et des Territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, de l'Etat du Brunéi, du Protectorat anglais des îles Salomon et, dans les limites de la juridiction du Royaume-Uni, du condominium des Nouvelles-Hébrides. Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention ne s'applique pas à la Rhodésie du Sud.)		
Saint-Marin	11 mars	1975 (L)
	17 mars	1975 (W)
	27 mars	1975 (M)
Sénégal	26 mars	1975 (W)
Tchécoslovaquie	30 avril	1973 (L, M, W)
Tunisie	18 mai	1973 (W)
	30 mai	1973 (M)
	6 juin	1973 (L)
Turquie	25 octobre	1974 (M)
	4 novembre	1974 (L)
	5 novembre	1974 (W)
Union des Républiques socialistes soviétiques*	26 mars	1975 (L, M, W)
Yougoslavie	25 octobre	1973 (L, M, W)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XIV, paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Malte	7 avril	1975 (L)
Qatar	17 avril	1975 (L)
Bénin	25 avril	1975 (W)
Portugal	15 mai	1975 (L, M, W)
Rwanda	20 mai	1975 (L, M, W)
Ethiopie	26 mai	1975 (L, M)
	26 juin	1975 (W)
Thaïlande	28 mai	1975 (W)
Italie	30 mai	1975 (L, M, W)
Jordanie	30 mai	1975 (M)
	2 juin	1975 (W)
	27 juin	1975 (L)
Ghana	6 juin	1975 (L)
Nicaragua	7 août	1975 (W)
Jamaïque	13 août	1975 a (L)

(Suite à la page 176)

signé à Genève le 17 juin 1925¹, ainsi que le rôle que ledit protocole a joué et continue de jouer en atténuant les horreurs de la guerre,

Réaffirmant leur fidélité aux principes et aux objectifs de ce protocole et invitant tous les Etats à s'y conformer strictement,

Rappelant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a condamné à plusieurs reprises tous les actes contraires aux principes et aux objectifs du Protocole de Genève du 17 juin 1925,

Désireux de contribuer à accroître la confiance entre les peuples et à assainir en général l'atmosphère internationale,

Désireux également de contribuer à la réalisation des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des arsenaux des Etats, par des mesures efficaces, des armes de destruction massive aussi dangereuses que celles comportant l'utilisation d'agents chimiques ou bactériologiques (biologiques),

Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines représente une première étape possible vers la réalisation d'un accord sur des mesures efficaces tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage d'armes chimiques, et étant résolus à poursuivre des négociations à cet effet,

Résolus, dans l'intérêt de l'humanité tout entière, à exclure totalement la possibilité de voir des agents bactériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés en tant qu'armes,

Convaincus que la conscience de l'humanité réprouverait l'emploi de telles méthodes et qu'aucun effort ne doit être épargné pour amoindrir ce risque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne jamais, et en aucune circonstance, mettre au point, fabriquer, stocker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver :

- 1) Des agents microbiologiques ou autres agents biologiques, ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le mode de production, de types et en quantités qui ne sont pas destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à d'autres fins pacifiques;
- 2) Des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou dans des conflits armés.

(Suite de la note de la page 175)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>
Zaïre	16 septembre 1975 (L)
Bolivie	30 octobre 1975 (W)
Afrique du Sud	3 novembre 1975 (W)
Singapour	2 décembre 1975 (L, M, W)
Grèce	10 décembre 1975 (W)
Kenya	7 janvier 1976 a (L)
Suède	5 février 1976 (L, M, W)
Luxembourg	23 mars 1976 (L, M, W)
Cuba	21 avril 1976 (M)
Suisse*	4 mai 1976 (L, M, W)
Paraguay	9 juin 1976 a (W)
Sierra Leone	29 juin 1976 (W)

* Pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification, voir p. 237 du présent volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65.

Article II. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi rapidement que possible et en tout cas pas plus tard que neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention, tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention qui se trouvent en sa possession ou sous sa juridiction ou son contrôle. Lors de l'exécution des dispositions du présent article, il y aura lieu de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires pour protéger les populations et l'environnement.

Article III. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, l'un quelconque des agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et à ne pas aider, encourager ou inciter de quelque manière que ce soit un Etat, un groupe d'Etats ou une organisation internationale à fabriquer ou à acquérir de toute autre façon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes, équipements ou vecteurs.

Article IV. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à prendre, selon les procédures prévues par sa constitution, les mesures nécessaires pour interdire et empêcher la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines, des armes, de l'équipement et des vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention, sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

Article V. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se consulter et à coopérer entre eux pour résoudre tous problèmes qui pourraient éventuellement surgir quant à l'objectif de la Convention, ou quant à l'application de ses dispositions. Les consultations et la coopération prévues dans le présent article pourront également être entreprises au moyen de procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à sa Charte.

Article VI. 1. Chaque Etat partie à la présente Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations découlant des dispositions de la Convention peut déposer une plainte auprès du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien-fondé et comporter la demande de son examen par le Conseil de sécurité.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à coopérer à toute enquête que peut entreprendre le Conseil de sécurité conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies à la suite d'une plainte par lui reçue. Le Conseil de sécurité fait connaître aux Etats parties à la Convention les résultats de l'enquête.

Article VII. Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à fournir une assistance, conformément à la Charte des Nations Unies, à toute Partie à la Convention qui en fait la demande, si le Conseil de sécurité décide que cette Partie a été exposée à un danger par suite d'une violation de la Convention, ou à faciliter l'assistance fournie à ladite Partie.

Article VIII. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme restreignant ou amenuisant de quelque façon que se soit les engagements assumés par n'importe quel Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925.

Article IX. Chaque Etat partie à la présente Convention affirme l'objectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chimiques et, à cet effet, s'engage à poursuivre, dans un esprit de bonne volonté, des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur des mesures efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point, de leur fabrication et de leur stockage et en vue de leur destruction, et sur des mesures appropriées

concernant l'équipement et les vecteurs spécialement destinés à la fabrication ou à l'emploi d'agents chimiques à des fins d'armement.

Article X. 1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et techniques ayant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun, avec d'autres Etats ou des organisations internationales, leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques.

2. La présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des Etats parties à la Convention ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (biologiques) pacifiques, y compris l'échange international d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines, ainsi que de matériel servant à la mise au point, à l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la Convention.

Article XI. Tout Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur, à l'égard de tout Etat partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres Etats parties, à la date à laquelle cet Etat les aura acceptés.

Article XII. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des Etats parties à la Convention aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la Convention.

Article XIII. 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chaque Etat partie à la présente Convention a, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se retirer de la Convention s'il estime que des événements extraordinaires, touchant l'objet de la Convention, ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays. Il notifiera ce retrait à tous les autres Etats parties à la Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois. Il indiquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses intérêts supérieurs.

Article XIV. 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont par les présentes désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsque vingt-deux gouvernements, y compris les gouvernements qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires de la Convention, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV. La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[A. GROMYKO]¹

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN EDWARD KILLICK]

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:

[JACOB D. BEAM]

За Польскую Народную Республику:
For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne :
Por la República Popular Polaca:

[S. OLSZOWSKI]

За Народную Республику Болгарию:
For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria:

[P. MLADENOV]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

За Финляндскую Республику:
For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
Por la República de Finlandia:

[BJORN-OLOF ALHOLM]

За Германскую Демократическую Республику:
For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
Por la República Democrática Alemana:

[OTTO WINZER]

За Королевство Норвегии:
For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega:

[FRITHJOF JACOBSEN]

За Чехословацкую Социалистическую Республику:
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :
Por la República Socialista Checoslovaca:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

За Венгерскую Народную Республику:
For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular Húngara:

[JANOS PETER]

За Королевство Данию:
For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark :
Por el Reino de Dinamarca:

[ANKER SVART]

За Канаду:
For Canada:
Pour le Canada :
Por el Canadá:

[R. A. D. FORD]

За Монгольскую Народную Республику:
For the Mongolian People's Republic:
Pour la République populaire mongole :
Por la República Popular Mongola:

[LODONGIIN RINCHIN]

За Социалистическую Республику Румынию:
For the Socialist Republic of Romania:
Pour la République socialiste de Roumanie :
Por la República Socialista de Rumania:

[CORNELIU MĂNESCU]

За Социалистическую Федеративную Республику Югославию:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

[MILORAD PEŠIĆ]

За Королевство Афганистан:
For the Kingdom of Afghanistan:
Pour le Royaume d'Afghanistan :
Por el Reino del Afganistán:

[MOHAMAD ARIF]

За Республику Исландию:
For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande :
Por la República de Islandia:

[SIGUROUR HAFSTAO]

За Австрийскую Республику:
For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
Por la República de Austria:

[HEINRICH HAYMERLE]

За Турецкую Республику:
For the Republic of Turkey:
Pour la République turque :
Por la República de Turquía:

[ADNAN KURAL]

За Королевство Нидерландов:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos:

[M. A. R. TAMMENOMS BAKKER]

За Итальянскую Республику:
For the Italian Republic:
Pour la République italienne :
Por la República Italiana:

[FEDERICO SENSI]

За Арабскую Республику Египет:
For the Arab Republic of Egypt:
Pour la République arabe d'Égypte :
Por la República Árabe de Egipto:

[YEHIA ABDEL KADER]

За Малайзию:
For Malaysia:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:

[TENGKU TAN SRI NGAH MOHAMED BIN TENGKU SRI AKAR]

За Бирманский Союз:
For the Union of Burma:
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana:

[THAKIN KYAW IUN]

За Королевство Лаос:
For the Kingdom of Laos:
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos:

[LA NORINDR]

За Королевство Непал:
For the Kingdom of Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
Por el Reino de Nepal:

[JAGDISH SHUMSHER J. B. RANA]

За Мексиканские Соединенные Штаты:
For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
Por los Estados Unidos Mexicanos:

[ALFONSO HERRERA SALCEDO]

За Федеративную Республику Германии:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:

[JOACHIM PECKERT]

За Республику Чили:
For the Republic of Chile:
Pour la République du Chili :
Por la República de Chile:

[D. GUILLERMO DAL PEDREGAL HERRERA]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[G. G. SHEVEL]

За Республику Перу:
For the Republic of Peru:
Pour la République du Pérou :
Por la República del Perú:

[JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[A. E. GURINOVICH]

За Иран:
For Iran:
Pour l'Iran :
Por el Irán:

[MOHAMAD REZA AMIR-TEYMOUR]

За Швейцарскую Конфедерацию:
For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Suiza:

[JEAN DE STOUTZ]

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:

[JOHN EDWARD KILLICK]

За Японию:
For Japan:
Pour le Japon :
Por el Japón:

[KINYA NIISEKI]

За Австралийский Союз:
For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie :
Por el Commonwealth de Australia:

[LAWRENCE JOHN LAWREY]

За Республику Бурунди:
For the Republic of Burundi:
Pour la République du Burundi :
Por la República de Burundi:

[FRANÇOIS KISUKURUME]

За Федеративную Республику Бразилии:
For the Federal Republic of Brazil:
Pour la République fédérative du Brésil :
Por la República Federativa del Brasil:

[ILMAR PENNA MARINHO]

За Королевство Бельгию:
For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica:

[J. DESCHAMPS]

За Цейлон:
For Ceylon:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:

[DON STANISLAUS SIRIWARDANE]

За Эфиопию:
For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía:

[ATO BELETE GEBRE TSADIK]

За Республику Гана:
For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana :
Por la República de Ghana:

[JOSEPH OWUSU-ANSAH]

За Республику Заир:
For the Republic of Zaire:
Pour la République du Zaïre :
Por la República del Zaïre:

[VINCENT FUTU]

За Тунисскую Республику:
For the Republic of Tunisia:
Pour la République tunisienne :
Por la República de Túnez:

[M'HAMED ESSAAFI]

За Исламскую Республику Пакистан:
For the Islamic Republic of Pakistan:
Pour la République islamique du Pakistan :
Por la República Islámica del Pakistán:

[S. K. DEHLAVI]

За Руандийскую Республику:
For the Rwandese Republic:
Pour la République rwandaise :
Por la República Rwandesa:

[THOMAS NTAWIHA]

За Великое Герцогство Люксембург:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

[ADRIEN MEISCH]

За Республику Куба:
For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :
Por la República de Cuba:

[RAÚL GARCÍA PELÁEZ]
12 апреля 1972 года¹

За Королевство Греции:
For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce :
Por el Reino de Grecia:

[ANGE VLACHOS]
14 апреля 1972 года²

За Республику Кипр:
For the Republic of Cyprus:
Pour la République de Chypre :
Por la República de Chipre:

[DEMOS HADJIMILTIS]
14 апреля 1972 года²

За Государство Кувейт:
For the State of Kuwait:
Pour l'Etat du Koweit :
Por el Estado de Kuwait:

[AHMAD GHEITH ABDALLAH]
14 апреля 1972 года²

За Сирийскую Арабскую Республику:
For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

[JAMIL CHAYA]
14 апреля 1972 г.²

¹ 12 April 1972 — 12 avril 1972.

² 14 April 1972 — 14 avril 1972.

За Йеменскую Арабскую Республику:
For the Yemen Arab Republic:
Pour la République arabe du Yémen :
Por la República Árabe del Yémen:

[HUSSEIN AL-DAFAAI]
17 апреля 1972 г.¹

За Ливанскую Республику:
For the Lebanese Republic:
Pour la République libanaise :
Por la República Libanesa:

[NAIM AMIOUNI]
21 апреля 1972 г.²

За Иорданское Хашимитское Королевство:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania:

[HASAN IBRAHIM]
24 апреля 1972 года³

За Народную Демократическую Республику Йемен:
For the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour la République populaire démocratique du Yémen :
Por la República Popular Democrática del Yémen:

[AHMED SALEH AL-SHA'ER]
26 апреля 1972 года⁴

За Иракскую Республику:
For the Republic of Iraq:
Pour la République d'Irak :
Por la República de Irak:

[SALEH MENDI AMMASH]
11 мая 1972 года⁵

За Республику Гамбию:
For the Republic of the Gambia:
Pour la République de Gambie :
Por la República de Gambia:

[MOMODOU SADIJA CHAM]
2 июня 1972 г.⁶

¹ 17 April 1972 — 17 avril 1972.

² 21 April 1972 — 21 avril 1972.

³ 24 April 1972 — 24 avril 1972.

⁴ 26 April 1972 — 26 avril 1972.

⁵ 11 May 1972 — 11 mai 1972.

⁶ 2 June 1972 — 2 juin 1972.

За Королевство Марокко:
For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc :
Por el Reino de Marruecos:

[ABDELLAH CHORFI]
5 июня 1972 г.¹

За Республику Сингапур:
For the Republic of Singapore:
Pour la République de Singapour :
Por la República de Singapur:

[P. S. RAMAN]
19 июня 1972 г.²

За Республику Индонезия:
For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia:

[RADEN MOELJADI]
20 июня 1972 г.³

За Республику Филиппины:
For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas:

[NARCISO G. REYES]
21 июня 1972 г.⁴

За Сомалийскую Демократическую Республику:
For the Somali Democratic Republic:
Pour la République démocratique somalie :
Por la República Democrática Somalí:

[AHMED MOHAMED ADAN]
3 июля 1972 г.⁵

За Федеративную Республику Нигерия:
For the Federal Republic of Nigeria:
Pour la République fédérale du Nigéria :
Por la República Federal de Nigeria:

[G. T. KURUBO]
3 июля 1972 г.⁵

¹ 5 June 1972 — 5 juin 1972.

² 19 June 1972 — 19 juin 1972.

³ 20 June 1972 — 20 juin 1972.

⁴ 21 June 1972 — 21 juin 1972.

⁵ 3 July 1972 — 3 juillet 1972.

За Аргентинскую Республику:
For the Argentine Republic:
Pour la République argentine :
Por la República Argentina:

[ENRIQUE QUINTANA]
1 августа 1972 г.¹

За Республику Индию:
For the Republic of India:²
Pour la République de l'Inde :³
Por la República de la India:

[SHRI A. K. DAMODARAN]
15 января 1973 г.⁴

За Республику Сан-Марино:
For the Republic of San Marino:
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino:

[GIANCARLO GHIRONZI]
30 января 1973 г.⁵

За Королевство Швеции:
For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
Por el Reino de Suecia:

[BRYNOLF ENG]
27 февраля 1975 г.⁶

¹ 1 August 1972 — 1^{er} août 1972.

² See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

³ Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

⁴ 15 January 1973 — 15 janvier 1973.

⁵ 30 January 1973 — 30 janvier 1973.

⁶ 27 February 1975 — 27 février 1975.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:¹
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :²
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

ALEC DOUGLAS-HOME

For the Union of Soviet Socialist Republics:
 За Союз Советских Социалистических Республик:
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
 蘇維埃社會主義共和國聯邦：

М. СМЕРНОВСКИЙ³

For the United States of America:
 За Соединенные Штаты Америки:
 Pour les Etats-Unis d'Amérique :
 Por los Estados Unidos de América:
 美利堅合眾國：

WALTER ANNENBERG

For Afghanistan:
 За Афганистан:
 Pour l'Afghanistan :
 Por el Afganistán:
 阿富汗：

ZALMAY M. GHAZI

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ M. Smirnovsky — M. Smirnovsky.

For Argentina:
За Аргентину:
Pour l'Argentine :
Por la Argentina:

CHINESE

阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA
3 August 1972

For Australia:
За Австралию:
Pour l'Australie :
Por Australia:
澳大利亞:

ALEXANDER DOWNER

For Austria:
За Австрию:
Pour l'Autriche :
Por Austria:
奧地利:

WILFRIED PLATZER

For Belgium:
За Бельгию:
Pour la Belgique :
Por Bélgica:
比利時:

J. VAN DEN BOSCH

For Brazil:
За Бразилию:
Pour le Brésil :
Por el Brasil:
巴西:

SERGIO CORREA DA COSTA

For Bulgaria:
За България:
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria:
保加利亞:

AL. YANKOV

For Burma:
За Бирму:
Pour la Birmanie :
Por Birmania:
緬甸:

CHIT MYAING

For Canada:
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá:
加拿大:

J. H. WARREN

For Ceylon:
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:
錫蘭:

T. E. GOONERATNE

For Chile:
За Чили:
Pour le Chili :
Por Chile:
智利:

ALVARO BUNSTER

For Cyprus:
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre:
賽普勒斯:

C. A. ASHIOTIS

For Czechoslovakia:
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:
捷克斯拉夫:

DR. M. ŽEMLA

For Denmark:
 За ДАНИЮ:
 Pour le Danemark :
 Por Dinamarca:
 丹麥:

E. KRISTIANSEN

For Egypt:
 За Египет:
 Pour l'Égypte :
 Por Egipto:
 埃及:

K. E. RIFAAT

For Ethiopia:
 За Эфиопию:
 Pour l'Éthiopie :
 Por Etiopia:
 衣索比亞:

[Signed — Signé]¹

For Fiji:
 За Фиджи:
 Pour Fidji :
 Por Viti:
 斐濟:

E. MACU SALATO
 22 February, 1973

For Finland:
 За Финляндию:
 Pour la Finlande :
 Por Finlandia:
 芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA

¹ Signed by I. Mengesha — Signé par I. Mengesha.

For Gabon:
За Габон:
Pour le Gabon :
Por el Gabón:
加彭 :

J. N'GOUA

For the Gambia:
За Гамбию:
Pour la Gambie :
Por Gambia:
岡比亞:

B. O. SEMEGA-JANNEH
8th August 1972

For the Federal Republic of Germany:
За Федеративную Республику Германии:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:
德意志聯邦共和國:

KARL-GÜNTHER VON HASE

For Greece:
За Грецию:
Pour la Grèce :
Por Grecia:
希臘:

I. A. SOROKOS

For Hungary:
За Венгрию:
Pour la Hongrie :
Por Hungría:
匈牙利:

HÁZI VENCEL

For Iceland:
За Исландию:
Pour l'Islande :
Por Islandía:
冰島:

NIELS P. SIGURDSSON

For India:¹
За Индию:
Pour l'Inde :²
Por la India:
印度:

M. RASGOTRA
15 January 1973

For Indonesia:
За Индонезию:
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia:
印度尼西亞:

NURJADIN
June 21, 1972

For Iran:
За Иран:
Pour l'Iran :
Por el Irán:
伊朗:

A. KH. AFSHAR
16.11.1972

For Ireland:¹
За Ирландию:
Pour l'Irlande :²
Por Irlanda:
愛爾蘭:

DONAL O'SULLIVAN

For Italy:
За Италию:
Pour l'Italie :
Por Italia:
義大利:

MANZINI

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Japan:
 За Японию:
 Pour le Japon :
 Por el Japón:
 日本:

M. YUKAWA

For Jordan:
 За Иорданию:
 Pour la Jordanie :
 Por Jordania:
 約旦:

WALEED M. SADI
 April 17, 1972

For the Republic of Korea:¹
 За Корейскую Республику:
 Pour la République de Corée :²
 Por la República de Corea:
 大韓民國:

KYUNG NOK CHOI

For Kuwait:
 За Кувейт:
 Pour le Koweït :
 Por Kuwait:
 科威特:

[Signed — Signé]³
 27/4/1972

For Laos:
 За Лаос:
 Pour le Laos :
 Por Laos:
 寮國:

INPÈNG SURYADHAY

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ Signed by Ahmad Abdul Wahhab-al-Nakib — Signé par Ahmad Abdul Wahhab-al-Nakib.

For Lebanon:
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano:
黎巴嫩 :

N. ДИМЕЧКИЋ

For Liberia:
За Либерию:
Pour le Libéria :
Por Liberia:
賴比瑞亞 :

REID P. WILES
14th April, 1972

For Luxembourg:
За Люксембург:
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo:
盧森堡 :

ANDRÉ PHILIPPE

For Madagascar:
За Мадагаскар:
Pour Madagascar :
Por Madagascar:
馬達加斯加 :

RAJAONARIVELO
13-10-1972

For Malaysia:
За Малайскую Федерацию:
Pour la Malaisie :
Por Malasia:
馬來西亞 :

ABDUL AZIZ

For Malta:
За Мальту:
Pour Malte :
Por Malta:
馬耳他 :

ARTHUR J. SCERRI
11 Sept. 1972

For Mexico:¹
За Мексику:
Pour le Mexique :²
Por México:
墨西哥 :

V. SÁNCHEZ GAVITO

For Mongolia:
За Монголию:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:
蒙古 :

С. ДАМБАДАРЖААД³

For Morocco:
За Марокко:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:
摩洛哥 :

THAMI OUAZZANI
2-5-72

For Nepal:
За Непал:
Pour le Népal :
Por Nepal:
尼泊爾 :

U. B. BASNYAT

For the Netherlands:
За Нидерланды:
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos:
荷蘭 :

W. J. G. GEVERS

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

³ S. Dambadarzhaad — S. Dambadarzhaad.

For New Zealand:
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:

紐西蘭：

DENIS BLUNDELL

For Nicaragua:
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua:

尼加拉瓜：

RICARDO PARRALES

For Nigeria:
За Нигерию:
Pour le Nigéria :
Por Nigeria:

奈及利亞：

SULE KOLO
10th July, 1972

For Norway:
За Норвегию:
Pour la Norvège :
Por Noruega:

挪威：

PAUL KOHT

For Pakistan:
За Пакистан:
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán:

巴基斯坦：

MOHAMMED YOUSUF
Lt. General

For Peru:
За Перу:
Pour le Pérou :
Por el Perú:

祕魯：

A. MONTAGNE S,

For the Philippines:
 За Филиппины:
 Pour les Philippines :
 Por Filipinas:
 菲律賓：

Subject to acceptance¹
 JAIME ZOBEL

For Poland:
 За Польшу:
 Pour la Pologne :
 Por Polonia:
 波蘭：

ARTUR STAREWICZ

For Qatar:
 За Катар:
 Pour le Qatar :
 Por Qatar:
 卡塔尔：

AHMED S. AL-THANI
 14th of November 1972

For Romania:
 За Румынию:
 Pour la Roumanie :
 Por Rumania:
 羅馬尼亞：

V. PUNGAN

For San Marino:
 За Сан-Марино:
 Pour Saint-Marin :
 Por San Marino:
 聖馬利諾：

M. PINCI
 21st March 1973

¹ Sous réserve d'acceptation.

For Sierra Leone:
За Сьерра-Леоне:
Pour la Sierra Leone :
Por Sierra Leona:
獅子山:

J. A. C. DAVIES
24 November 1972

For Singapore:
За Сингапур:
Pour Singapour :
Por Singapur:
新加坡:

LEE YONG LENG
19th June 1972

For Spain:
За Испанию:
Pour l'Espagne :
Por España:
西班牙:

SANTA CRUZ

For Sweden:
За Швецию:
Pour la Suède :
Por Suecia:
瑞典:

OLE JÖDAHL
27 Feb. 1975

For Switzerland:¹
За Швейцарию:
Pour la Suisse :²
Por Suiza:
瑞士:

J. A. ISELIN

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the United Republic of Tanzania:
 За Объединенную Республику Танзания:
 Pour la République-Unie de Tanzanie :
 Por la República Unida de Tanzania:
 坦尚尼亞聯合共和國：

G. M. NHIGULA
 16th August 1972

For Tunisia:
 За Тунис:
 Pour la Tunisie :
 Por Túnez:
 突尼西亞：

I. KHELIL

For Turkey:
 За Турцию:
 Pour la Turquie :
 Por Turquía:
 土耳其：

ZEKI KUNERALP

For the United Arab Emirates:
 За Объединенные Арабские Эмираты:
 Pour les Emirats arabes unis :
 Por los Emiratos Arabes Unidos:
 阿拉伯聯合酋長國：

MAHDI TAJIR
 28th September, 1972

For Yémen:
 За Йемен:
 Pour le Yémen :
 Por el Yemen:
 也門：

AL-SHAMY
 1972/5/10¹

¹ 10 May 1972 — 10 mai 1972.

For Yugoslavia:
За Югославију:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:
南斯拉夫:

DOBRIVOJE VIDIĆ

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

For the United States of America:
За Соединенные Штаты Америки:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América:
美利堅合眾国：

[WILLIAM P. ROGERS]¹
[JAMES F. LEONARD]

For The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
大不列颠及北爱尔兰联合王国：

[CROMER]

For the Union of Soviet Socialist Republics:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
苏维埃社会主义共和国联盟：

[A. DOBRYNIN]

For Greece:
За Грецию:
Pour la Grèce :
Por Grecia:
希臘：

[B. VITSAXIS]
Subject to ratification²
April 12th 1972

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Sous réserve de ratification.

For the Kingdom of the Netherlands:

За Королевство Нидерландов:

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Por el Reino de los Países Bajos:

荷蘭:

[H. C. MACLAINE PONT]

For Luxembourg:

За Люксембург:

Pour le Luxembourg :

Por Luxemburgo:

盧森堡:

[JEAN WAGNER]
le 12 avril 1972

For Yugoslavia:

За Югославию:

Pour la Yougoslavie :

Por Yugoslavia:

南斯拉夫:

[TOMA GRANFIL]

For the Republic of Korea:

За Корейскую Республику:

Pour la République de Corée :

Por la República de Corea:

大韓民國:

[DONG-JO KIM]

For Iceland:

За Исландию:

Pour l'Islande :

Por Islandia:

冰島:

[GUDM. I. GUDMUNDSSON]

For Hungary:

За Венгрию:

Pour la Hongrie :

Por Hungría:

匈牙利:

[SZABÓ KÁROLI]

For Bulgaria:
 За България:
 Pour la Bulgarie :
 Por Bulgaria:
 保加利亞:

[L. GUERASSIMOV]

For Belgium:
 За Бельгию:
 Pour la Belgique :
 Por Bélgica:
 比利時:

[WALTER LORIDAN]

For Dahomey:
 За Дагомею:
 Pour le Dahomey :
 Por el Dahomey:
 達荷美:

[WILFRID DE SOUZA]

For the Central African Republic:
 За Центральноафриканскую Республику:
 Pour la République centrafricaine :
 Por la República Centrafricana:
 中非共和國:

[CHRISTOPHE MAIDOU]

For Mexico:¹
 За Мексику:
 Pour le Mexique :²
 Por México:
 墨西哥:

[JOSÉ JUAN DE OLLOQUI]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Finland:
За Финляндию:
Pour la Finlande :
Por Finlandia:
芬蘭 :

[OLAVI MUNKKI]

For Turkey:
За Турцию:
Pour la Turquie :
Por Turquía:
土耳其 :

[MELIH ESENBEL]

For Laos:
За Лаос:
Pour le Laos :
Por Laos:
寮國 :

[T. KHAMMAO]

For Norway:
За Норвегию:
Pour la Norvège :
Por Noruega:
挪威 :

[ARNE GUNNENG]

For Mali:
За Мали:
Pour le Mali :
Por Malí:
马里 :

[S. TRAORÉ]

For Lesotho:
За Лесото:
Pour le Lesotho :
Por Lesotho:
莱索托 :

[M. T. MASHOLOGU]

For Lebanon:
За Ливан:
Pour le Liban :
Por el Líbano:
黎巴嫩:

[N. KABBANI]

For Romania:
За Румынию:
Pour la Roumanie :
Por Rumania:
羅馬尼亞:

[CORNELIU BOGDAN]

For the Yemen Arab Republic:
За Арабскую Республику Йемен:
Pour la République arabe du Yémen :
Por la República Árabe del Yémen:
也門阿拉伯共和國:

[YAHYA H. GEGHMAN]

For Canada:
За Канаду:
Pour le Canada :
Por el Canadá:
加拿大:

[M. CADIEUX]

For the Philippines:
За Филиппины:
Pour les Philippines :
Por Filipinas:
菲律賓:

[EDUARDO Z. ROMUALDEZ]

For Iran:
За Иран:
Pour l'Iran :
Por Irán:
伊朗:

[ASLAN AFSHAR]

For Costa Rica:
За Коста-Рику:
Pour le Costa Rica :
Por Costa Rica:
哥斯大黎加:

[GZL. J. FACIO]

For the Republic of China:
За Китайскую Республику:
Pour la République de Chine :
Por la República de China:
中華民國:

[JAMES C. H. SHEN]

For Spain:
За Испанию:
Pour l'Espagne :
Por España:
西班牙:

[ANGEL SAGAZ]

For New Zealand:
За Новую Зеландию:
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia:
紐西蘭:

[FRANK CORNER]

For Afghanistan:
За Афганистан:
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán:
阿富汗:

[M. S. DANESHJO]

For Ethiopia:
За Эфиопию:
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía:
衣索比亞:

[МЕКВИВ G.]

For Cyprus:
За Кипр:
Pour Chypre :
Por Chipre:
賽普勒斯:

[ANDROS A. NICOLAIDES]

For Brazil:
За Бразилию:
Pour le Brésil :
Por el Brasil:
巴西:

[JOÃO AUGUSTO ARAUJO CASTRO]

For Czechoslovakia:
За Чехословакию:
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoslovaquia:
捷克斯拉夫:

[DUŠAN SPÁČIL]

For Australia:
За Австралию:
Pour l'Australie :
Por Australia:
澳大利亞:

[J. PLIMSOLL]

For Denmark:
За Данию:
Pour le Danemark :
Por Dinamarca:
丹麥:

[EYVIND BARTELS]

For Mongolia:
За Монголию:
Pour la Mongolie :
Por Mongolia:
蒙古:

[M. DUGERSUREN]

For Burma:
За Бирму:
Pour la Birmanie :
Por Birmania:
緬甸 :

[SAN MAUNG]

For Nepal:
За Непал:
Pour le Népal :
Por Nepal:
尼泊爾 :

[K. S. SHARMA]

For Senegal:
За Сенегал:
Pour le Sénégal :
Por el Senegal:
塞內加爾 :

[Signed — Signé]
COULBARY

For Chile:
За Чили:
Pour le Chili :
Por Chile:
智利 :

[O. LETELIER]

For Peru:
За Перу:
Pour le Pérou :
Por Perú:
秘魯 :

[E. BERCKEMEYER]

For Austria:
За Австрию:
Pour l'Autriche :
Por Austria:
奧地利 :

[GRUBER]

For Colombia:
 За Колумбию:
 Pour la Colombie :
 Por Colombia:
 哥倫比亞:

[D. BOTERO-BOSHELL]

For Italy:
 За Италию:
 Pour l'Italie :
 Por Italia:
 意大利:

[VINCENZO DE BENEDICTIS]

For Japan:
 За Японию:
 Pour le Japon :
 Por el Japón:
 日本:

[NOBUHIKO USHIBA]

For the Khmer Republic:
 За Республику Хмер:
 Pour la République khmère :
 Por la República Khmer:
 柬埔寨共和國:

[ONG KHUY TRENG]

For South Africa:
 За Южную Африку:
 Pour l'Afrique du Sud :
 Por Sudáfrica:
 南非:

[J. S. F. BOTHA]

For Mauritius:
 За Маврикий:
 Pour Maurice :
 Por Mauricio:
 毛里求斯:

[PIERRE GUY GIRALD BALANCY]

For Honduras:
 За Гондурас:
 Pour le Honduras :
 Por Honduras:
 洪都拉斯:

[ROBERTO GÁLVEZ B.]

For Ghana:
 За Гану:
 Pour le Ghana :
 Por Ghana:
 迦納:

[EBENEZER MOSES DEBRAH]

For Malaysia:
 За Малайскую Федерацию:
 Pour la Malaisie :
 Por Malasia:
 馬來西亞:

[ONG YOKE LIN]

For el Salvador:
 За Сальвадор:
 Pour El Salvador :
 Por El Salvador:
 薩爾瓦多:

[J. A. RIVERA]

For Ireland:¹
 За Ирландию:
 Pour l'Irlande :²
 Por Irlanda:
 愛爾蘭:

[W. WARNOCK]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Venezuela:
 За Венесуэлу:
 Pour le Venezuela :
 Por Venezuela:
 委內瑞拉:

[G. PINTO C.]

For the Republic of Viet-Nam:
 За Республику Вьетнам:
 Pour la République du Viet-Nam :
 Por la República de Viet-Nam:
 越南民國:

[BUI DIEM]

For Togo:
 За Того:
 Pour le Togo :
 Por el Togo:
 多哥:

[E. A. MAWUSSI]

For Botswana:
 За Ботсвану:
 Pour le Botswana :
 Por Botswana:
 波扎那:

[CHIEF LINCHWE II]

For Tunisia:
 За Тунис:
 Pour la Tunisie :
 Por Túnez:
 突尼西亞:

[SLAHEDDINE EL GOULLI]

For Switzerland:¹
 За Швейцарию:
 Pour la Suisse :²
 Por Suiza:
 瑞士:

[F. SCHNYDER]

¹ See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Nicaragua:
За Никарагуа:
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua:

尼加拉瓜：

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

For Poland:
За Польшу:
Pour la Pologne :
Por Polonia:

波蘭：

[DYONIZY P. BILINSKI]

For the Dominican Republic:
За Доминиканскую Республику:
Pour la République dominicaine :
Por la República Dominicana:

多明尼加共和國：

[S. ORTIZ]

For Ceylon:
За Цейлон:
Pour Ceylan :
Por Ceilán:

錫蘭：

[NEVILLE KANAKARATNE]

For Burundi:
За Бурунди:
Pour le Burundi :
Por Burundi:

布隆提：

[NSANZE TÉRENCE]

For Bolivia:
За Боливию:
Pour la Bolivie :
Por Bolivia:

玻利維亞：

[E. VALENCIA-IBÁÑEZ]

For Zaire:
 За Заир:
 Pour le Zaïre :
 Por Zaire:

[Signed — Signé]
 ILEKA MBOYO

For Pakistan:
 За Пакистан:
 Pour le Pakistan :
 Por Pakistán:
 巴基斯坦:

[A. M. RAZA]
 Ambassador of Pakistan
 Washington, D.C.

For the Federal Republic of Germany:
 За Федеративную Республику Германии:
 Pour la République fédérale d'Allemagne :
 Por la República Federal de Alemania:
 德意志聯邦共和國:

[ROLF PAULS]

For Rwanda:
 За Руанду:
 Pour le Rwanda :
 Por Rwanda:
 盧安達:

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

For Liberia:
 За Либерию:
 Pour le Libéria :
 Por Liberia:
 東非瑞亞:

[JAMES B. FREEMAN]

For Jordan:
 За Иорданию:
 Pour la Jordanie :
 Por Jordania:
 約旦:

[Z. MUFTI]

For Malawi:
За Малави:
Pour le Malawi :
Por Malawi:
馬拉威 :

[A. J. M. BANDA]

For Haiti:
За Гаити:
Pour Haïti :
Por Haïti:
海地 :

[R. CHALMERS]

For Saudi Arabia:
За Саудовскую Аравию:
Pour l'Arabie saoudite :
Por Arabia Saudita:
沙烏地阿拉伯 :

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]
April 12, 1972

For Kuwait:
За Кувейт:
Pour le Koweït :
Por Kuwait:
科威特 :

[SALEM S. AL-SABAH]
4/14/72

For Niger:
За Нигер:
Pour le Niger :
Por Niger:
尼日 :

[O. G. YOUSSEFOU]
le 21 avril 1972

For Panama:
За Панаму:
Pour le Panama :
Por Panamá:
巴拿馬 :

[J. A. DE LA OSSA]
2 de Mayo de 1972¹

¹ 2 May 1972 — 2 mai 1972.

For Morocco:
 За Марокко:
 Pour le Maroc :
 Por Marruecos:
 摩洛哥:

[BADREDDINE SENOUSSEI]
 3 May 1972

For Guatemala:
 За Гватемалу:
 Pour le Guatemala :
 Por Guatemala:
 瓜地馬拉:

[J. ASENSIO-WUNDERLICH]
 Mayo 9, 1972¹

For Ivory Coast:
 За Берег Слоновой Кости:
 Pour la Côte d'Ivoire :
 Por Costa de Marfil:
 象牙海岸:

[T. AHOUA]
 May 23rd 1972

For Ecuador:
 За Эквадор:
 Pour l'Equateur :
 Por el Ecuador:
 厄瓜多尔:

[ORLANDO GABELA]
 June 14th, 1972
 Sujeto a ratificación²

For Singapore:
 За Сингапур:
 Pour Singapour :
 Por Singapur:
 新加坡:

[E. S. MONTEIRO]
 19 June 1972

¹ 9 May 1972 — 9 mai 1972.

² Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For Indonesia:
 За Индонезию:
 Pour l'Indonésie :
 Por Indonesia:
 印度尼西亞 :

[SJARIF THAJEB]
 20 June 1972

For Portugal:
 За Португалию:
 Pour le Portugal :
 Por Portugal:
 葡萄牙 :

[JOÃO HALL THEMIDO]
 29 June 1972

Subsequently, signatures have been affixed at Washington on behalf of the following States on the dates indicated:¹

Par la suite, les signatures ont été apposées à Washington au nom des Etats suivants aux dates indiquées ¹:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Argentina	7 August 1972	Argentine	7 août 1972
Barbados	16 February 1973	Barbade	16 février 1973
Gambia	9 November 1972	Gambie	9 novembre 1972
Guyana	3 January 1973	Guyane	3 janvier 1973
India ²	15 January 1973	Inde ²	15 janvier 1973
Nigeria	6 December 1972	Nigéria	6 décembre 1972
San Marino	12 September 1972	Saint-Marin	12 septembre 1972
Sierra Leone	7 November 1972	Sierra Leone	7 novembre 1972
Sweden	27 February 1975	Suède	27 février 1975
Thailand	17 January 1973	Thaïlande	17 janvier 1973

¹ Information provided by the Government of the United States of America.

² See p. 232 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

¹ Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Voir p. 232 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE

INDIA

“India has stood for the elimination of both chemical and bacteriological (biological) weapons. However, in view of the situation that developed in regard to the discussions concerning biological and chemical weapons, it became possible to reach agreement at the present moment on a Convention on the elimination of biological and toxin weapons only. Negotiations would need to be continued for the elimination of chemical weapons also. It has been recognised that, both in regard to the Convention on biological and toxin weapons and in respect of future negotiations concerning chemical weapons, the Geneva Protocol of 1925 should be safeguarded and the inseparable link between prohibition of biological and chemical weapons should be maintained.

“India’s position on the Convention on biological and toxin weapons has been outlined in the statements of the representative of India before the Conference of the Committee on Disarmament (CCD) and the First Committee of the General Assembly.

“The Government of India would like to reiterate in particular its understanding that the objective of the Convention is to eliminate biological and toxin weapons, thereby excluding completely the possibility of their use, and that the exemption in regard to biological agents or toxins, which would be permitted for prophylactic, protective or other peaceful purposes would not, in any way, create a loophole in regard to the production or retention of biological and toxin weapons. Also, any assistance which might be furnished under the terms of the Convention, would be of medical or humanitarian nature and in conformity with the Charter of the United Nations.

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE

INDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Inde s’est prononcée en faveur de l’élimination des armes chimiques comme des armes bactériologiques (biologiques). Cependant, compte tenu de l’évolution de la situation en ce qui concerne les discussions portant sur les armes biologiques et chimiques, seule une convention sur l’élimination des armes biologiques et à toxines a fait l’objet d’un accord à l’heure actuelle. Il faudrait poursuivre les négociations en vue d’éliminer également les armes chimiques. Il a été reconnu que, en ce qui concerne à la fois la Convention sur les armes biologiques et à toxines et les négociations futures portant sur les armes chimiques, on devrait préserver le Protocole de Genève de 1925 et maintenir le lien inéluctable qui existe entre l’interdiction des armes biologiques et l’interdiction des armes chimiques.

Les grandes lignes de la position de l’Inde en ce qui concerne la Convention sur les armes biologiques et à toxines ont été esquissées dans les déclarations prononcées par le représentant de l’Inde devant la Conférence du Comité du désarmement (CCD) et à la Première Commission de l’Assemblée générale.

Le Gouvernement indien réaffirme en particulier son interprétation selon laquelle l’objectif de la Convention est d’éliminer les armes biologiques et à toxines, excluant ainsi complètement la possibilité de leur utilisation, et selon laquelle l’exception portant sur les agents ou toxines biologiques, qui pourraient être autorisés à des fins prophylactiques, de protection ou à d’autres fins pacifiques, ne saurait en aucun cas servir de prétexte à la fabrication ou à la détention d’armes biologiques et à toxines. De plus, toute assistance qui pourrait être fournie aux termes de la Convention serait de nature médicale ou humanitaire et conforme à la Charte des Nations Unies.

“India’s support to the Convention on biological and toxin weapons is based on these main considerations. It is India’s earnest hope that the Convention will be adhered to by all States, including all the major Powers at a very early date.”

IRELAND

“The accession on 29th August, 1930¹ of the Government of the Irish Free State to the Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare, opened for signature at Geneva on 17 June 1925,² was subject to the reservations that they did not intend to assume, by this accession, any obligation except towards States which had signed and ratified this Protocol or which would have finally acceded thereto, and that in the event of the armed forces of any enemy State or of any ally of such State failing to respect the said Protocol, the Government of the Irish Free State would cease to be bound by the said Protocol towards any such State.

“The Government of Ireland recognise that the value of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, which has been signed on their behalf today, could be undermined if reservations made by Parties to the 1925 Geneva Protocol were allowed to stand as the prohibition of possession is incompatible with the right to retaliate. As this Convention purports to strengthen the Geneva Protocol, there should be an absolute and universal prohibition of the use of the weapons in question.

“The Government of Ireland, accordingly, have notified the depositary Govern-

L’appui de l’Inde à la Convention sur les armes biologiques et à toxines est fondé sur ces principales considérations. L’Inde espère vivement que la Convention sera ratifiée par tous les Etats, y compris les grandes puissances, le plus tôt possible.

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’adhésion, le 29 août 1930¹, du Gouvernement de l’Etat libre d’Irlande au Protocole concernant la prohibition d’emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, ouvert à la signature à Genève le 17 juin 1925², était subordonnée aux réserves aux termes desquelles l’Irlande n’avait pas l’intention d’assumer, par cette adhésion, un engagement quelconque, sauf envers les Etats qui avaient signé et ratifié ce Protocole ou qui y auraient finalement adhéré et, dans le cas où les forces armées d’un Etat ennemi ou de tout allié de cet Etat ne respecteraient pas ledit Protocole, le Gouvernement de l’Etat libre d’Irlande cesserait d’être lié par ledit Protocole envers cet Etat.

Le Gouvernement irlandais estime que la valeur de la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, qui a été signée par lui ce jour, pourrait être amoindrie si on autorisait le maintien des réserves formulées par les Parties au Protocole de Genève de 1925, l’interdiction de la possession de telles armes étant incompatible avec le droit de représailles. La présente Convention étant destinée à renforcer le Protocole de Genève, une interdiction absolue et universelle devrait frapper les armes en question.

Par conséquent, le Gouvernement irlandais a notifié au Gouvernement dépositaire

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. C., p. 263.

² *Ibid.*, vol. XCIV, p. 65.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 263.

² *Ibid.*, vol. XCIV, p. 65.

ment for the 1925 Geneva Protocol of the withdrawal of their reservations to the Protocol. The withdrawal of these reservations applies to chemical as well as to bacteriological (biological) and toxin agents of warfare.”

du Protocole de Genève de 1925 le retrait des réserves qu'il a apportées au Protocole. Le retrait de ces réserves s'applique à l'emploi à la guerre tant des moyens chimiques que bactériologiques (biologiques) et à toxines.

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«Al proceder a la firma de la Convención sobre la prohibición del desarrollo, la producción y el almacenamiento de armas bacteriológicas (biológicas) y tóxicas y sobre su destrucción, el Gobierno de México desea dejar constancia de que:

- 1) Continúa persuadido de que las mismas razones que hicieron aconsejable la prohibición conjunta del empleo de las armas biológicas y las químicas en el Protocolo de Ginebra de 1925, existen ahora para esforzarse en seguir idéntico método en lo que atañe a la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de dichas armas, así como su eliminación de los arsenales de todos los Estados.
- 2) Considera que el hecho de que la Convención que ahora se abre a firma se aplique únicamente a las armas biológicas y tóxicas debe entenderse, según lo indica explícitamente la resolución 2826 (XXVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas a la que se halla anexa la propia Convención, tan sólo como un primer paso — el único que por el momento ha sido posible dar — hacia el logro de un acuerdo que prohíba asimismo el desarrollo, la producción y el almacenamiento de todas las armas químicas.
- 3) Toma nota de que la Convención contiene un compromiso expreso de proseguir negociaciones de buena fe con miras a llegar a un pronto acuerdo sobre la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de las armas químicas y a su destrucción.
- 4) Toma asimismo nota de que la Asamblea General en su resolución 2827 (XXVI) ha pedido a la Conferencia del Comité de Desarme que, como tema altamente prioritario, continúe las negociaciones con miras a lograr pronto el acuerdo relativo a las armas químicas que se busca y de que en su resolución 2827 B (XXVI) ha instado a todos los Estados a que, mientras se logra ese acuerdo, se comprometan a abstenerse de todo desarrollo, producción y almacenamiento adicional de aquellos agentes químicos para fines bélicos que por su grado de toxicidad tienen los más altos efectos letales y no son utilizables con fines pacíficos.
- 5) Está convencido de que el éxito de la Convención relativa a las armas biológicas dependerá en última instancia de la suerte que corran los compromisos a que acaba de hacerse referencia.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On signing the Convention on the Prohibition of the Development, Production, and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, the Government of Mexico wishes to record that it:

En procédant à la signature de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, le Gouvernement du Mexique rappelle :

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

- 1) continues to be convinced that the same reasons which made it advisable to prohibit biological and chemical weapons jointly in the Geneva Protocol of 1925 exist now to strive to pursue identical methods with respect to the prohibition of the development, production and stockpiling of the said weapons, as well as their elimination from the arsenals of all States;
 - 2) considers that the fact that the Convention now open to signature applies solely to biological and toxin weapons should be understood, as Resolution 2826 (XXVI)¹ of the United Nations General Assembly, to which the Convention is annexed, explicitly indicates, to be merely a first step — the only one which has proved possible to take for the time being — towards an agreement prohibiting also the development, production and stockpiling of all chemical weapons;
 - 3) makes a note of the fact that the Convention contains an express commitment to continue negotiations in good faith with the aim of arriving at an early agreement on the prohibition of the development, production and stockpiling of chemical weapons and their destruction;
 - 4) makes a note, furthermore, that the General Assembly, through its Resolution 2827 A (XXVI),² has requested the Conference of the Disarmament Committee to continue, as a high priority item, negotiations aimed at promptly reaching the agreement relative to chemical weapons which is being sought; and that, in Resolution 2827 B (XXVI),³ the General Assembly has urged all States to commit themselves, while the said agreement is being reached, to abstain from all additional development, production and stockpiling
- 1) Qu'il continue à être persuadé que les raisons qui ont recommandé l'interdiction conjointe de l'emploi des armes biologiques et chimiques dans le Protocole de Genève de 1925 existent toujours et qu'il faut s'efforcer d'adopter une méthode identique en ce qui concerne l'interdiction de la mise au point, la fabrication et le stockage de ces armes, ainsi que leur élimination des arsenaux de tous les Etats;
 - 2) Qu'il considère que le fait que la Convention qui est à présent ouverte à la signature s'applique uniquement aux armes biologiques et à toxines devrait être interprété, comme l'indique expressément la résolution 2826 (XXVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle est annexé le texte de la Convention, comme n'étant qu'une première étape — la seule possible pour le moment — vers la réalisation d'un accord tendant à interdire également la mise au point, la fabrication et le stockage de toutes les armes chimiques;
 - 3) Qu'il prend note du fait que la Convention contient un engagement formel de poursuivre de bonne foi des négociations afin de parvenir, à une date rapprochée, à un accord sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes chimiques, et sur leur destruction;
 - 4) Qu'il note, en outre, que, dans sa résolution 2827 A (XXVI)², l'Assemblée générale a prié la Conférence du Comité du désarmement de poursuivre, en leur donnant priorité, des négociations tendant à aboutir prochainement à l'accord recherché relatif aux armes chimiques et que, dans sa résolution 2827 B (XXVI)³, l'Assemblée générale a demandé instamment à tous les Etats de s'engager, en attendant la conclusion de cet accord, à renoncer à poursuivre la mise au point, la fabrication et le stockage des agents chimiques utilisés à

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 30.

² *Ibid.*, p. 32.

³ *Ibid.*, p. 33.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 30.

² *Ibid.*, p. 33.

³ *Ibid.*, p. 34.

ing of those chemical substances capable of being used as weapons which, on account of their degree of toxicity, have the highest lethal effect and are not useable for peaceful purposes;

- 5) is convinced that the success of the Convention relative to biological weapons will depend, in the last resort, on the manner in which the commitments under reference are honoured.

des fins d'armements qui, du fait de leur haute toxicité, sont extrêmement meurtriers et ne sont pas utilisables à des fins pacifiques;

- 5) Qu'il est convaincu que le succès de la Convention relative aux armes biologiques dépendra, en dernier ressort, de la manière dont les engagements auxquels il est fait référence seront respectés.

REPUBLIC OF KOREA

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a State or Government.”

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la présente Convention par le Gouvernement de la République de Corée ne signifie ni n'implique en aucune manière la reconnaissance de tout territoire ou régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée en tant qu'Etat ou Gouvernement.

SWITZERLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. In Switzerland, the Convention will not be submitted for parliamentary approval prior to ratification until it has attained that degree of universality deemed necessary by the Swiss Government.

2. Owing to the fact that the Convention applies also to arms, equipment or means of delivery designed for the use of biological agents or toxins, the delimitation of its sphere of application may give rise to difficulties, since there are scarcely any arms, equipment or means of delivery designed for such use. Switzerland now reserves the right to decide for itself which auxiliary means come under this definition.

3. Owing to the obligations resulting from its status as a perpetually neutral State, Switzerland is bound to make the

«1. En Suisse, la Convention ne sera pas soumise à la procédure parlementaire d'approbation précédant la ratification avant qu'elle ait atteint le degré d'universalité jugé nécessaire par le Gouvernement suisse.

«2. Du fait que la Convention s'applique aussi aux armes, à l'équipement ou aux vecteurs destinés à l'emploi des agents biologiques ou des toxines, la délimitation de son champ d'application peut donner lieu à des difficultés, vu qu'il n'y a guère d'armes, d'équipement ou de vecteurs typiques à cet emploi. La Suisse se réserve dès lors de décider elle-même quels moyens auxiliaires tombent sous cette définition.

«3. En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la Suisse est tenue de faire la réserve de portée générale que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà de ce que ce statut lui impose. Cette réserve vise spécialement l'article VII de la

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

general reservation that its co-operation within the framework of this Convention cannot go beyond what this status prescribes. This reservation relates especially to Article VII of the Convention as well as any analogous clause which may replace or complete this provision in the Convention (or in any other arrangement).

Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition dans la Convention (ou dans un autre arrangement).»

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In a statement dated 27 April 1972, communicated to all States recognised by the United Kingdom, Her Majesty’s Government recalled their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State.”

Dans une déclaration datée du 27 avril 1972, dont le texte a été communiqué à tous les Etats reconnus par le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté a rappelé sa position selon laquelle la signature ou le dépôt de tout instrument ou la notification de l’un quelconque de ces actes de la part d’un régime qui n’est pas reconnu en tant que gouvernement d’un Etat n’entraîneront pas la reconnaissance de ce régime par tout autre Etat.

*RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION*

*RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICATION*

AUSTRIA

AUTRICHE

At London, Moscow and Washington:

A Londres, à Moscou et à Washington :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, dass ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann.

“Dieser Vorbehalt bezieht sich insbesondere auf Artikel VII dieses Übereinkommens sowie auf jede gleichartige Bestimmung, die diesen Artikel ersetzt oder ergänzt.”

“Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this

«En raison des obligations résultant de son statut d’Etat perpétuellement neutre, la République d’Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des

Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations.

“This reservation refers in particular to article VII of this Convention as well as to any similar provision replacing or supplementing this article.”

INDIA

At London, Moscow and Washington:

“The Government of India’s position on the Convention of the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction has already been made clear on the occasion of its signature.”

KUWAIT

At London and Washington:

“Understanding

“In ratifying the Convention on the Prohibition of Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and [on] their Destruction, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.”

“In tendering this ‘Understanding’ the Government of the State of Kuwait reaffirms its position in accepting the obligations it has undertaken to assume by virtue of its ratification of the said Convention. It also confirms that the last clause of the ‘Understanding’ does not prejudice the said indivisible obligations.”

limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies.

«Cette réserve vise spécialement l’article VII de la Convention ainsi que toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter cette disposition.»

INDE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement indien a déjà exprimé clairement sa position au sujet de la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction au moment de sa signature.

KOWEÏT

A Londres et à Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Accord

En ratifiant la Convention sur l’interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, 1972, le Gouvernement de l’Etat du Koweït estime que le fait qu’il ait ratifié ladite Convention n’implique en aucun cas la reconnaissance d’Israël, ni ne l’oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée envers ledit pays.

En soumettant le présent «Accord», le Gouvernement de l’Etat du Koweït réaffirme sa position en acceptant les engagements qu’il a contractés en vertu de la ratification de ladite Convention. Il confirme également que la dernière clause de l’Accord ne préjuge pas desdites obligations indivisibles.

At Moscow:

“In ratifying the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.”

REPUBLIC OF CHINA

At Washington:

“As regards the statement of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ambassador wishes to express that the Republic of China is a sovereign state and its Government in exercising its sovereignty has the right to sign and to ratify the Convention. The said Soviet statement is malicious and invalid and should, therefore, be rejected.”

SWITZERLAND

At London, Moscow and Washington:

[*Confirming paragraphs 2 and 3 of the declaration made upon signature. For the text of the declaration see p. 236 of this volume.*].

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

At Washington:

A Moscou :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, 1972, le Gouvernement de l'Etat du Koweït estime que le fait qu'il ait ratifié ladite Convention n'implique en aucun cas la reconnaissance d'Israël, ni ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée envers ledit pays.

RÉPUBLIQUE DE CHINE

A Washington :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la déclaration de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassadeur affirme que la République de Chine est un Etat souverain et que son Gouvernement, dans l'exercice de sa souveraineté, a le droit de signer et de ratifier la Convention. Ladite déclaration soviétique est malveillante et nulle et devrait donc être rejetée.

SUISSE

A Londres, à Moscou et à Washington :

[*Confirmant les paragraphes 2 et 3 de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration voir p. 236 du présent volume.*]

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

A Washington :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Посольство Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Государственного Департамента от 6 апреля 1973 года, в которой упоминается о сдаче на хранение чанкайшистом ратификационной грамоты

Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, и настоящим подтверждает позицию Советского Союза о неправомерности указанного акта, поскольку чанкайшистская клика никого не представляет и не имеет права выступать от имени Китая; единственным представителем Китая является правительство Китайской Народной Республики.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the Department of State's Note dated April 6, 1973, regarding the deposit by a representative of Chiang-Kai-Shek of an instrument of ratification of the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, and hereby confirms the position of the Soviet Union regarding the illegality of the above-mentioned act, inasmuch as the Chiang-Kai-Shek clique does not represent anyone and does not have the right to act in the name of China; the government of the Chinese People's Republic is the sole representative of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note du Département d'Etat en date du 6 avril 1973, concernant le dépôt d'un instrument de ratification de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction par un représentant de Chiang-Kai-Shek, confirme par la présente la position de l'Union soviétique, qui considère comme illégal l'acte susmentionné, attendu que la clique de Chang Kai-Chek ne représente personne et n'a pas le droit d'agir au nom de la Chine; le seul représentant de la Chine est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

At Moscow:

A Moscou :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советское Правительство придерживается той точки зрения, что Великобритания, как это неоднократно отмечалось в решениях Генеральной Ассамблеи ООН, несет всю полноту ответственности в отношении Южной Родезии, пока народ этой территории не обретет подлинной независимости. Это целиком распространяется и на упомянутую Конвенцию.»

[TRANSLATION]

The Soviet Government is of the opinion that, as decisions of the General Assembly have repeatedly stated, the United Kingdom bears full responsibility with regard to Southern Rhodesia until the people of that Territory achieve real independence. This fully applies to the Convention in question also.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement soviétique est d'avis que le Royaume-Uni, comme cela a été mentionné à maintes reprises dans les décisions adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, assume l'entière responsabilité de l'administration de la Rhodésie du Sud jusqu'à l'accession de la population de ce territoire à l'indépendance véritable. Cela s'applique aussi pleinement à la Convention susmentionnée.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**At London, Moscow and Washington:**A Londres, à Moscou et à Washington :*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ . . . that the provisions of the Convention shall not apply in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.”

. . . les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas à l'égard de la Rhodésie du Sud, tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas informé les autres gouvernements dépositaires qu'il est en mesure d'assurer que les obligations imposées par la Convention en ce qui concerne ce territoire peuvent être entièrement appliquées.
